

FUI NA CASA DO PEDRO

Kakai

Tradução Livre

Saí da aldeia. Saí no porto. Lavei a canoa. Terminei de lavar a canoa. Coloquei as coisas na canoa. Entrei. Vim para baixo na canoa. Saí no lago Kerebe. Vim para baixo. No rio Cainã virei. Vim para baixo. Aí virei no furo [atalho]. Saí no Purus. Fui para baixo. Cheguei na casa do Pedro.

FUI NA CASA DO PEDRO

Apresentação Interlinear

1
Faya⁸ tabora ya yana ona,
faya tabora ya yana o- to- na
então aldeia ADJNT começar 1SG.S- INC- AUX+F
*** nf *** vi ***- ***- ***
'Saí da aldeia.'

2
okeha,
o- ka -kI -ha
1SG.S- ir/vir -vindo -REL+F
- vi - -***
'Eu vim.'

3
fa kabine ya tasi onakiya,
faha kabine ya tasi o- na -kI
porto ADJNT emergir 1SG.S- AUX -vindo+F
nf *** vi ***- *** -***
'Saí no porto.'

4
kanawa wisa okana,
kanawa wisa o- ka- na
canoa jogar_água 1SG.S- COMIT- AUX+F
nf vt ***- ***- ***
'Lavei a canoa.'

5
kanawa wisa kani hawa
kanawa wisa ka- na hawa
canoa jogar_água COMIT- AUX.NFIN terminado
nf vt ***- *** vi
owa,
o- to- ha
1SG.S- INC- AUX+F
***- ***- ***
'Terminei de lavar a canoa.'

⁸ A presença de *faya* no início deste texto dá uma impressão errada, já que a função de *faya* é de facilitar o progresso de uma narrativa. O autor usou *faya* aqui porque na realidade o texto é a continuação do texto anterior. Os dois textos foram gravados na mesma hora, e eu fiz a divisão artificialmente por causa da mudança de assunto do primeiro texto para o segundo.

FUI NA CASA DO PEDRO

6

yama te ona,
 yama te o- na
 coisa colocar_dentro 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Coloquei as coisas dentro.'

7

manakobisa ofoya,
 manakobisa o- foya
 então 1SG.S- estar_dentro+F
 conj ***- vi
 'Entrei.'

8

owakakeha,
 o- ka- ka -kI -ha
 1SG.S- COMIT- ir/vir -vindo -REL+F
 - ***- vi - -***
 'Vim na canoa.'

9

Kerebe ya tasi okanake,
 Kerebe ya tasi o- ka- na -kI
 (nome_de_lago) ADJNT emergir 1SG.S- COMIT- AUX -vindo
 nm *** vi ***- ***- *** -***
 'Saí no lago Kerebe.'

10

owakisakiya,
 o- ka- ka -risa -kI
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_baixo -vindo+F
 - ***- vi - -***
 'Vim para baixo.'

11

manakobisa Kaina ya waha
 manakobisa Kaina ya waha
 então rio_Cainã ADJNT virar
 conj nf *** vi
okowake,
 o- ka- na -waha -kI
 1SG.S- COMIT- AUX -mudança -vindo
 - ***- *** - -***
 'No rio Cainã virei.'

12

owakisakiya,
 o- ka- ka -risa -kI
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_baixo -vindo+F
 - ***- vi - -***
 'Vim para baixo.'

FUI NA CASA DO PEDRO

13

owakisakiya,

o- ka- ka -risa -kI
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_baixo -vindo+F
 - ***- vi - -***

'Vim para baixo.'

14

manakobisa foro ya waha

manakobisa foro ya waha
 então furo ADJNT virar
 conj nf *** vi

okowite,

o- to- ka- na -witI
 1SG.S- para_lá- COMIT- AUX -para_fora
 - ***- ***- *** -

'Aí virei no furo.'

15

Foro ya waha okowite,

foro ya waha o- to- ka- na -witI
 furo ADJNT virar 1SG.S- para_lá- COMIT- AUX -para_fora
 nf *** vi ***- ***- ***- *** -***

'Virei no furo.'

16

Foro ya tasi okowite,

Foro ya tasi o- to- ka- na -witI
 Purus ADJNT emergir 1SG.S- para_lá- COMIT- AUX -para_fora
 nf *** vi ***- ***- ***- *** -***

'Saí no Purus.'

17

owakisawite,

o- to- ka- ka -risa -witI
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -para_fora
 - ***- ***- vi - -***

'Fui para baixo.'

18

kobo okanara

kobo o- ka- na -hara o- ke **Betiro taboro**
 chegar 1SG.S- COMIT- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F Pedro lugar+M
 vi ***- ***- *** -*** ***- *** nm pn

ya.

ya
 ADJNT

'Cheguei na casa do Pedro.'